

Distrito Escolar Independiente de Austin  
**Comité Consultivo de Educación Multilingüe**  
**Minutas de la junta del**  
22 de octubre de 2019

**Asistencia**

Nu Chanpheng (Madre de estudiante)  
Shelli Hix (Madre de estudiante no EL y copresidenta)  
Thuy Nguyen (Personal AISD)  
Peter Patheymuller (Padre de estudiante)  
Lindsey Ip (Madre de estudiante)  
Brenda Townsend (Maestra)  
Alicia Adame (Rep. comunidad)  
Maria Sebastian (Maestra)  
Tracy Flores (Rep. comunidad)  
Priscilla S. Emamian (Subdirectora en AISD y copresidenta)  
Leonor Vargas (Personal de AISD)  
Esther Williams (Madre de estudiante)  
Theresa Le (Maestra en AISD)  
Danielle Sanders (Subdirectora)  
Mariel Early (Maestra en AISD)  
Maria Arabbo (Rep. negocios)  
Krystal Gómez (Madre de estudiante)  
Kim Nguyen (Maestra en AISD)

Personal de Educación Multilingüe  
Dr. David Kauffman (Coordinador del MEAC)  
Evelin Ramos  
Ana Rojas  
Pat Dabbert  
Pedro Gonzales  
Raquel Colón  
Dr. María Alanís

**1. Apertura de la sesión / Revisión del propósito y las normas**

La copresidenta dio inicio a la reunión a las 6:00 p.m. El propósito de las juntas del MEAC se revisó brevemente.

**2. Comentarios del público**

- Una madre de un estudiante de la escuela Lively MS, quien es miembro del Comité de Dislexia, expresó su preocupación acerca de los recursos para el Programa de Dislexia. Ella estaba preguntando si el equipo MET tenía recursos para ayudar a las escuelas con el financiamiento de este programa. Indicó que la escuela Lively MS necesita más recursos, como libros en español. No hay ningún especialista en dislexia/lectura en la escuela Lively. Le gustaría que un miembro del MEAC se integrara al Comité de Dislexia.
- Una madre de un estudiante de la escuela Ridgetop ES no apoya la consolidación de las escuelas Ridgetop ES y Reilly ES.

- Una madre de un estudiante de la escuela Lively MS está preocupada de que la nueva escuela en el suroeste tendrá un programa de Lenguaje Dual en francés. Con el gran número de estudiantes hispanos, ¿por qué está el distrito creando un programa en francés? También estaba preocupada de que su ubicación estuviera tan al sur. Indicó que tener solo 4 escuelas secundarias con el Programa de Lenguaje Dual no son suficientes opciones para los estudiantes y que se deberían agregar más programas de LD en otras secundarias. Ella también afirmó que el distrito necesita proporcionar mejores recursos para los programas de Lenguaje Dual actuales.

### **3. Comentarios de los miembros del MEAC**

- Se dio a conocer una inquietud acerca de las Recomendaciones del Equipo de Diseño de Alineación del Programa de Lenguaje Dual PK-12, ya que no incluyen el idioma vietnamita que también es un programa de lenguaje dual en AISD.
- Con respecto a la propuesta de los Cambios Escolares, hay preguntas acerca de los números y las razones por el cierre de algunas de las escuelas, particularmente las escuelas primarias Palm ES y Ridgetop ES. Ridgetop es una de las escuelas piloto y ha influido positivamente en otros programas de LD al modelar una implementación seria, enfocada y comprometida del Programa de Lenguaje Dual Bidireccional. Beneficios importantes a nivel del distrito han resultado de esa pequeña escuela. En nuestro distrito, aún hay necesidad de buenos modelos de LD.
- Un miembro dijo que había visitado dos escuelas intermedias. Cuando preguntó acerca de los programas que se ofrecían en una de esas escuelas, el de Lenguaje Dual no fue mencionado. Cuando preguntó acerca de los idiomas que se ofrecían, no mencionaron el español. Al preguntar acerca del Programa de Lenguaje Dual, el empleado le informó acerca de una clase bilingüe y la llamó clase de Lenguaje Dual. Este empleado no sabía la diferencia. El empleado mencionó que la clase se enseña principalmente en inglés con un poquito de español. Estaba hablando de una clase bilingüe, no de una clase de lenguaje dual. Cuando se le preguntó al empleado por qué se enseñaba principalmente en inglés dijo que porque en este país el idioma primario es el inglés. El miembro del MEAC cree que los administradores no son sensibles a las necesidades de los estudiantes y se preocupa por la falta de implementación del Programa del Lenguaje Dual en las escuelas. Ella siente que el personal y los administradores necesitan más capacitación en desarrollo profesional acerca del programa de Lenguaje Dual que se ofrece en sus propias escuelas.
- Se expresó la preocupación por el hecho de que el número de estudiantes en el Programa de Lenguaje Dual en una escuela intermedia está disminuyendo cada año. El programa es asombroso y los maestros son fenomenales; sin embargo, a ella le preocupa que el personal de la escuela no está promoviendo el programa correctamente y que a los estudiantes se les da información incorrecta, y que están optando por trasladarse a otra escuela de manera innecesaria, resultando en una disminución en la matriculación que pondría en riesgo la viabilidad del programa de LD en la escuela Small MS. Los estudiantes de LD que no pueden trasladarse fácilmente se quedarán sin programa de LD o con un programa debilitado. El director no parece entender el Programa de Lenguaje Dual y sus beneficios y al parecer no promueve el programa. La recomendación fue que los administradores reciban capacitación en desarrollo profesional acerca del Programa

de Lenguaje Dual y su papel en informar a la comunidad escolar sobre el mismo y promoverlo de manera correcta.

- Se le informó al grupo que los miembros del Equipo de Educación Multilingüe están desarrollando un proceso piloto para asegurar la implementación. El grupo de especialistas que trabajan con los administradores en las escuelas están verificando la implementación del Lenguaje Dual en las escuelas mediante “recorridos escolares”. Personal del MET también está verificando si los horarios, contenido del idioma y los planes de lecciones se están siguiendo.
- Una de las principales áreas de preocupación fue la capacitación para los directores de escuelas intermedias.
- El documento de 40 páginas sobre los Cambios Escolares fue una sorpresa para los administradores de las escuelas. A los administradores les están haciendo preguntas y quieren estar informados.

#### **4. Informes de los comités del distrito**

- DAC –Ningún informe
- BFAC – Un miembro del MEAC asistió a la primera junta realizada la semana pasada, la cual fue una reunión conjunta de varios comités (Zonas de Asistencia, Bonos, Presupuesto y otros que están bajo la Directora de Negocios y Operaciones). La junta fue principalmente una orientación donde se habló de su propósito. Los comités necesitan miembros.
- SEAC- No se ha reunido.
- Dislexia – Ningún informe.

#### **5. Aprobación de minutas**

Hubo tres correcciones a las minutas del 26 de septiembre de 2019. La lista de asistencia fue corregida. También, en Comentarios del Público hubo una aclaración acerca de los comentarios del primer presentador.

Hubo una moción de Nu Chanpheng y la secundó Esther Williams para aprobar las minutas de la junta de 26 de septiembre de 2019 como se enmendaron. La moción se aprobó de manera unánime.

#### **6. Informes del Equipo de Educación Multilingüe del AISD**

El Dr. Kauffman, Coordinador del MEAC, agradeció a todos por su asistencia, les dio la bienvenida a los nuevos miembros y reconoció a Arati Singh, miembro de la Mesa Directiva. El informe en español del mes pasado estará listo pronto.

#### **Conferencia TABE**

Personal del MEAC asistió a la conferencia de la Asociación de Educación Bilingüe de Texas en Corpus Christi. Algunos de los aspectos sobresalientes fueron:

- Varios miembros del personal del AISD hicieron presentaciones en la conferencia.

- - Los asistentes conocieron lo que otros distritos y universidades están haciendo para apoyar el Lenguaje Dual y escucharon presentaciones acerca de nuevas investigaciones.
- - María Jesus Sebastián fue reconocida por TABE como la Maestra Bilingüe del Año 2019 del grupo. Ella fue una de las maestras pioneras de Lenguaje Dual y ha estado enseñando en AISD durante 13 años. Este es el primer año de María como miembro del MEAC.

- **Personal**

Dr. Kauffman informó al grupo que se ha seleccionado a la nueva coordinadora del programa de Servicios de Apoyo a Familias de Refugiados y empezará el 4 de noviembre de 2019. Será presentada en la próxima junta.

- **Cambios Escolares**

Comentarios hechos acerca de los Cambios Escolares, lo cual está en la agenda de hoy.

- El objetivo de la iniciativa de los Cambios Escolares es reconocer las realidades respecto al presupuesto e instalaciones y trabajar para ofrecer un ambiente de aprendizaje modernizado y seguro para el mayor número de nuestros estudiantes tan pronto como sea posible.
- Los materiales de los Cambios Escolares son un conjunto de ideas para iniciar la conversación. A final de cuentas, la Mesa Directiva del AISD decidirá qué ideas se llevarán a cabo.
- El distrito agradece la opinión de la comunidad. La retroalimentación de la comunidad va a ser importante.
- La mayoría de los planes no se descartan porque éstos son ideas preliminares.
- No se han tomado decisiones. Una vez que se tomen, se desarrollarán los planes definitivos.
- Varias de estas ideas impactan la educación multilingüe. Él confía en que el personal estará muy involucrado en las que se enfoquen a los planes de Educación Multilingüe.

- **Otros informes**

- Se tratará el asunto planteado por uno de los asistentes respecto a que un miembro del MEAC sea parte del Comité de Dislexia.
- El personal revisará cómo las normas 504, Educación Especial y Dislexia se ajustan a los Programas de Lenguaje Dual y Bilingües.
- El AISD tiene más de un idioma como parte del Programa de Lenguaje Dual (vietnamita, español y mandarín).
- El desarrollo profesional para los administradores es parte del plan.
- El año pasado no hubo reuniones de primavera con los directores acerca de cómo ha evolucionado el programa. Esto se hará este año. El plan es proporcionar al personal

con una plantilla y directrices acerca de quién necesita saber sobre el Programa de Lenguaje Dual en una escuela.

- Se necesita una orientación para maestros de las escuelas secundarias sobre el Programa de Lenguaje Dual para toda una escuela. Todos los maestros necesitan saber acerca del Programa del Lenguaje Dual. Es necesario que se institucionalice.
- El enfoque principal es la implementación base de los programas mediante el liderazgo escolar, el desarrollo profesional, la participación de los padres y la alineación de sistemas.
- Sin embargo, una idea adicional es el apoyo al componente cultural del lenguaje dual por medio de una serie de conciertos. Se invitarían a músicos para que hagan presentaciones en las escuelas tres veces al año, dos en español y uno en otro idioma. Las presentaciones se rotarían entre todas las escuelas de lenguaje dual. Además de presentaciones en las escuelas, se podría organizar una presentación para familias y la comunidad en el Centro de Artes Escénicas (*Performing Arts Center*).

## **PREGUNTAS**

- ¿Es nuevo este plan de implementación?
  - R. No es nuevo. El programa se está rediseñando. El desarrollo profesional es una parte importante del plan. La parte de alineación es considerable porque se está atendiendo a un gran número de estudiantes y escuelas. Las evaluaciones se están llevando a cabo.
- ¿Cuántos años se necesitarán para una implementación completa?
  - R. El Dr. Kauffman respondió que hace tres años él hubiera dicho 2 años. Ahora él diría que serían otros 3 años. Un reto ha sido la rápida expansión del Programa de Lenguaje Dual.
- Una forma sería que se implementara en menos escuelas y enfocarse en hacerlo bien, y luego expandirlo gradualmente, pero ya no estamos en ese punto. Regresar a 10 escuelas y expandir gradualmente el programa sería ideal, pero no sería algo realista dado el compromiso y las inversiones ya hechas. Si se puede tener una implementación completa en tres años, eso sería un éxito.
- ¿Qué pueden hacer los miembros del comité para ayudar con la implementación?
  - R. Los miembros pueden ayudar con su apoyo y la participación de los padres. El personal puede proporcionar las herramientas a los padres. Es responsabilidad del personal saber cuáles escuelas no han implementado el programa. No es responsabilidad de los padres informar al distrito cuáles escuelas no han implementado el programa. También es responsabilidad del distrito tener un modelo que las escuelas implementen y que los padres conozcan.
- ¿Puede el MET pagar viajes a conferencias? ¿Puede el MET identificar a maestros y enviarlos a capacitarse?

- R. El objetivo principal es que los maestros reciban capacitación en bilingüidad. Los maestros necesitan tener una base y recibir capacitación; sin embargo, muchos regresan a sus escuelas y el director puede no haber creado un sistema en la escuela para implementar el Programa de Lenguaje Dual. Lo más importante es elaborar un sistema y crear un compromiso, pero algunos fondos serán proporcionados para que los maestros y los directores asistan a conferencias.

#### **7. VII. Revisión de los planes de implementación**

- El Dr. Kauffman indicó que la mayoría de las preguntas se relacionan con los planes de implementación, y serán tratadas después, durante la reunión.
- Él quería responder a la pregunta relacionada con el idioma vietnamita, de que no está incluido en las recomendaciones del Equipo de Diseño de Alienación del Programa de Lenguaje Dual PK-12. El documento incluye las recomendaciones para el idioma español, en parte, debido a la alineación entre las escuelas que ofrecen estos programas de prekindergarten a secundaria; sin embargo, también se considerarán todas las recomendaciones para el vietnamita y mandarín.

- 

#### **8. VIII. Asuntos pendientes**

- Ninguno

- 

#### **9. IX. Asuntos nuevos**

- Plan Estratégico 2020-2025 del AISD
- El Dr. Kauffman asistió a una junta del distrito con respecto al desarrollo del Plan Estratégico y un proceso para la participación comunitaria. Él comentó que había preguntado cómo participarían nuestros grupos consultivos tales como el MEAC. La respuesta fue que tendremos un proceso de participación comunitaria pero aún no se ha desarrollado. Así que estaremos atentos para cuando esto empiece. EL MEAC ha hecho comentarios al respecto. Cuando se abran los comentarios públicos, el MEAC podrá responder.
- La Srta. Hix indicó que la primavera pasada, el MEAC elaboró una carta dirigida al Dr. Cruz con respecto a cambios sugeridos para el plan estratégico. Esencialmente abordaba la bilingüidad como un objetivo central. Los nuevos miembros del MEAC recibirán una copia. En los últimos años el distrito ha sido más congruente cuando habla sobre las normas o programas y los vincula al Plan Estratégico. El presupuesto está vinculado a las prioridades del Plan Estratégico. Es esencial que el grupo brinde su opinión. En el sitio web el estatus de este plan no es claro. Ella no cree que haya alguna fecha límite pendiente en este momento. Los miembros del MEAC deben leer el plan y familiarizarse con el mismo. El actual se encuentra en el sitio web, pero caducará pronto. El plan 2015-2020 era un documento menos sólido en cuanto a la bilingüidad y educación bilingüe que su predecesor, el Plan Estratégico 2010-2015. Todo se basa en este plan, como el presupuesto y la forma en que los administradores determinan sus prioridades.

- La Srta. Early comentó que la capacitación para maestros de la que se habló, también debe darse a los consejeros.
- La Srta. Chanpheng comentó que un estudiante de la escuela Bowie tomó Español AP y ahora está tomando Español III porque el consejero no entendió que él no necesitaba tomar éste último. Los padres no entienden lo que el estudiante debe tomar. Es responsabilidad del personal de la escuela saber lo que el estudiante debe tomar.
- Revisiones a la Norma/EHBE de la Mesa Directiva
  - Observaciones del Dr. Kauffman:
    - -La Norma de la Mesa Directiva está disponible en línea y está estructurada por cada categoría de norma: Legal, Local y Regulaciones.
    - -La Norma de la Mesa Directiva EHBE trata la Educación Multilingüe
    - -La Norma Legal está definida para nosotros. Es el Código de Educación del Estado y se centra en cómo es la Educación Bilingüe en el estado de Texas y no puede ser cambiada. Solo se puede cambiar a nivel estatal.
    - -La Norma Local es donde los distritos pueden modificar la norma para estar de acuerdo con las normas legales. La Norma Legal declara que hay cuatro programas de educación bilingüe: Lenguaje Dual Unidireccional, Lenguaje Dual Bidireccional, Transición con salida tardía y Transición con salida temprana. Pero la norma local se adoptó en un momento cuando el único programa de educación bilingüe de AISD era el Lenguaje Dual.
    - -Las Regulaciones Legal y Local y constituyen la Norma del AISD sobre Lenguaje Dual.
    - Las Regulaciones son más fáciles de cambiar y abordan cómo se implementa la norma.
- Entonces ¿existe la Legal, luego la Local y después las Regulaciones?
  - R. Sí. La Legal dicta las leyes. EHBE está disponible bajo las Normas de la Mesa Directiva. Otros distritos también tienen sus normas EHBE en línea. Pueden ser consultadas y comparadas con las normas del AISD.
- Explica las opciones.
  - R. El estado define las seis opciones aprobadas del programa de educación bilingüe/ESL.
- Dos son ESL, basadas en contenido e instrucción aislada (*pull out*), y cuatro son educación bilingüe: Lenguaje Dual Bidireccional, Lenguaje Dual Unidireccional, Programa Bilingüe de Transición con salida tardía y Programa Bilingüe de Transición con salida temprana. La última vez que se revisó la Norma se debió a los cambios en el Capítulo 89. Antes de esto, la norma cambió cuando se expandió el Programa de Lenguaje Dual a todas las escuelas. Mucho de la norma aborda la participación de los hablantes del idioma inglés en el programa de Lenguaje Dual Bidireccional.

- ¿Cuáles de los materiales impresos contiene la norma actual?
  - R. La copia que no tiene ninguna revisión es la norma actual. La copia con las notas tiene recomendaciones que los miembros del MET han redactado como borrador.
- -El personal ha estado reuniendo información y el trabajo todavía sigue adelante.
- -Una junta especial del MEAC se programará antes de la próxima junta regular programada, para hablar sobre este tema y recabar comentarios. Los miembros también pueden enviar sus comentarios al Dr. Kauffman. Hay un plazo breve para proporcionar los comentarios.
- ¿Tiene la Mesa Directiva que aprobar todos los cambios? Pregunto esto porque encontré algunos errores en la Norma Legal en cuanto a cómo se interpreta los Códigos de Educación así que, si hay errores legítimos, ¿eso requiere de la aprobación de la Mesa Directiva?
  - R. La Asociación de Texas de Mesas Directivas Escolares proporciona un marco legal para los distritos. Así que eso es un proceso más largo. Tal vez enviarle una carta a TASB, pero esa información también debe ser parte de nuestra revisión. Puede ser algo que se pueda corregir en la Norma Local.
- ¿Con que frecuencia se actualizan estas normas?
  - R. Se actualizan según sea necesario.
- ¿Se puede crear un subcomité para revisar la norma?
  - A. Se requiere una moción para formar un subcomité.
- Nu Chanpheng hizo una moción para crear un subcomité para revisar la parte de Lenguaje Dual de la Norma Local en EHBE. Krystal Gómez secundó la moción. La moción se aprobó por unanimidad.
- El subcomité podría realizar una junta virtual y utilizar *Google docs* con la ayuda del personal. Varios miembros se ofrecieron como voluntarios para ser parte de este subcomité (Flores, Ip, Solís, Gómez, Hix y Chanpheng). También se les preguntó a los asistentes que no eran del MEAC si querían ser parte de este comité. Se pidió a los miembros del MEAC y a los asistentes que compartieran sus recomendaciones con el subcomité.
- Cambios Escolares
- ¿Están en línea los comentarios de las diferentes reuniones acerca de los Cambios Escolares?
  - R. La pregunta se planteó al personal de Enlaces Comunitarios.
- - Arati Singh, miembro de la Mesa Directiva del AISD, expresó que hay más reuniones comunitarias programadas y que por favor vean el sitio web. El personal está recopilando toda la información. Hay una sesión de trabajo de la Mesa Directiva el 4 de noviembre, en el



que hablarán de los comentarios de la comunidad sobre los Cambios Escolares. La junta será televisada.

- -Celso Baez del Departamento de Comunicaciones y Enlaces Comunitarios informó al grupo que los comentarios se encuentran en el sitio web. El personal está resumiendo y organizando la retroalimentación por tema y categoría. Se compartirá en un formato que tenga sentido. Actualmente, hay un informe con la retroalimentación de 40 páginas, en el sitio web producido después de julio. La dirección web es [www.austinisd.org/schoolchanges](http://www.austinisd.org/schoolchanges), y hay una pestaña a la izquierda que dice *Feedback* que lo lleva a un hiperenlace para acceder a este reporte.

#### **10. X. Revisión de asuntos a tratar y asuntos para juntas futuras**

- Los asuntos para la agenda futura son:
  - - Informe sobre la norma de Lenguaje Dual y eso podría estar bajo Asuntos pendientes (las recomendaciones del MEAC deben presentarse en diciembre).
  - -Programa de Dislexia en las escuelas intermedias, con respecto a las preocupaciones y la necesidad de recursos de la escuela Lively MS.
  - -Posibilidad de agregar un programa de Lenguaje Dual árabe en el norte y sur de Austin.
  - P. Actualmente tenemos escuelas comprehensivas en cuanto al Programa de Lenguaje Dual, como Ridgetop. Si se consolida Ridgetop y Reilly tal vez no tengamos este tipo de escuelas porque será una combinación de mandarín y español.
  - Entonces la escuela será de dos idiomas y no una escuela comprehensiva. ¿No es importante tener un par de escuelas comprehensivas en el programa?
    - R. La escuela Reilly se considera una escuela comprehensiva. Escuela comprehensiva significa que toda la escuela tiene el Programa de Lenguaje Dual, aun si existen dos idiomas distintos (como por ejemplo mandarín y español).

#### **11. XI. Clausura**

- Danielle Sanders hizo la moción para clausurar la junta y Peter Partheymuller la secundó. La moción se llevó a cabo y se dio por terminada la junta a las 7:37 pm.
- La próxima junta MEAC será a las 6:00 p.m. el 3 de diciembre de 2019, en las oficinas centrales del AISD.